

Отзыв

официального оппонента, кандидата филологических наук Туйгунова Носира Хакбердиевича на диссертацию и автореферат Саидходжаевой Тахмины Асадуллоевны на тему «Сопоставительный анализ семантических полей дипломатических терминов в таджикском и английском языках», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

В таджикском языкознании изучение актуальных проблем сопоставления языков не имеет давней истории, и большинство этих проблем не изучены всесторонне. За последние годы многие проблемы синтаксиса таджикского языка исследовались в сопоставлении с русским, немецким и английским языками, на основе которых были защищены диссертации. Контрастивные исследования в области таджикского и английского языков в сравнительно-типологическом плане имеют важное значение на современном этапе, и каждое исследование такого рода вносит определенный вклад в переводческую проблематику, лексикографию, в создание учебников и учебных пособий по английскому языку для носителей таджикского языка.

В диссертационной работе Саидходжаевой Тахмины Асадуллоевны «Сопоставительный анализ семантических полей дипломатических терминов в таджикском и английском языках», которая является одной из интересных, но малоизученных тем, подвергаются глубокому и детальному анализу дипломатическая терминология в таджикском и английском языках в сопоставительном аспекте.

Следует подчеркнуть, что в приветственном послании Президента страны Э. Рахмона по случаю 20-летия принятия Закона Республики Таджикистан о государственном языке говорится, что «руководителям соответствующих структур по применению Закона о государственном языке, интеллигенции республики следует, используя ценное наследие предков и живого языка народа, придать национальному языку свежую силу, направить самые лучшие образцы нормированного литературного языка на службу современного общества и будущего поколения» («Джумхурият», № 92, 23 июля 2009 г.). Исходя из этого следует признать, что, с одной стороны, исследование языковых особенностей дипломатической терминологии таджикского языка, выявленных на основе письменного наследия наших предков, определяет научно-теоретическую значимость работы, с другой стороны, материалы ее сопоставления с дипломатической терминологией

английского языка обогащают словарный потенциал таджикской дипломатии. Немаловажным является и тот факт, что результаты диссертационной работы имеют ценное значение для дальнейшего изучения сопоставительных проблем таджикского языкознания.

Дипломатическая терминология по своей природе, основываясь на достижениях логики, семиотики и психологии, до сих пор не получила полного объяснения в связи с ее многоплановостью, специфичностью языкового выражения и функциональными особенностями.

Дипломатическая терминология относится к одной из самых сложных и актуальных проблем современного языкознания. Постановка вопроса о способах языкового выражения того смыслового содержания, которое подводится под понятие «дипломатия», то есть вопроса о том, как соотносится универсальное мыслительное основание языковых значений и особенности плана их выражения в каждом языке, опирается на давнюю традицию.

Автор диссертации, исследовав данную тематику в своей работе, отмечает, что в английском языке она исследована многими русскими и английскими лингвистами, однако в таджикском языке она малоизученна.

Диссертант, анализируя взгляды таджикских и зарубежных авторов, поддерживает их в том, что термин как особая лексическая единица непосредственно связан с понятием определенной отрасли знания и вхождением его в определенное терминологическое поле, в котором все термины данной отрасли знания о предмете исследования взаимокоррелируют между собой в определенной системе. Основная черта, отличающая термины от всех других типов номинаций, - связь с научными концепциями. Следовательно, языковой статус термина подвержен влиянию той отрасли знаний, которой он детерминируется. В термине как в слове отражаются и наблюдаемые исследователем факты, и их теоретическое осмысление.

Диссертант утверждает, что проблема перевода термина рассматривается как проблема передачи его значения. Для изучения и решения проблем перевода дипломатических терминов необходимо комплексное межъязыковое сопоставление терминосистем и выявление структурно-семантических и лингвистических связей в терминосистеме. Основываясь на высказываниях Д.С. Лотте, А.А.Реформатского, В.П.Даниленко, В.В.Виноградова, Б.Н.Головина, он отмечает разнообразность описания теории терминологии в языкознании.

Целью данного исследования является анализ языковых особенностей дипломатической терминологии и ее языковая реализация в сопоставляемых языках, определение самой сущности теории терминологии в современном языкознании, определение общих и отличительных языковых особенностей дипломатической терминологии в таджикском и английском языках.

Материалом исследования явились фиксированные английские и таджикские дипломатические термины, слова, словосочетания, обозначающие дипломатические понятия и их соответствия, и несоответствия в таджикском языке, извлеченные из специальной печатной и специализированной литературы на дипломатическую тему, а также из протокольных письменных изложений.

Автор подчеркивает, что большинство дипломатических терминов в таджикском языке употребляются в такой же заимствованной форме, которой они применяются в английском языке, что требует привлечения материалов на английском языке.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что в ней впервые исследуются единицы дипломатических терминов и терминологии исследуемых языков в плане их внутриязыковой реализации в сопоставительном аспекте, также подвергнута детальному анализу совокупность способов выражения дипломатической лексики, функционирующая в таджикском языке, вскрыта семантическая специфика способов выражения дипломатической лексики.

Таким образом, поставленную цель автор диссертации реализовал в рамках введения, трех глав, заключения, библиографии, списка проанализированных источников, шести таблиц и приложения, составляющих структуру научной работы.

В соответствии с устоявшейся традицией во введении обосновывается выбор темы, актуальность проблемы исследования, определяются объект исследования, цель, задачи, методологическая база и методы исследования, теоретическая значимость и практическая ценность работы, формулируются положения, выносимые на защиту.

Первая глава названа «Теоретические основы исследования дипломатической терминологии в таджикском и английском языках», она состоит из четырех разделов. В ней на основе множества различных взглядов ученых отражены теоретические основы исследования в области терминологии, рассматривается дипломатическая лексика в общей теории

языковой изменчивости, освещается состояние научной разработанности темы.

В этой части работы также раскрываются такие аспекты проблемы, как история дипломатии и дипломатических терминов, дипломатический лексикон и языковые особенности дипломатического делопроизводства.

Как отмечает автор, термин представляется как особая лексическая единица, непосредственно связанная с понятием определенной отрасли знания и вхождением его в определенное терминологическое поле, в котором все термины данной отрасли знания о предмете исследования взаимокоррелируют между собой в определенной системе. При этом отправным моментом теоретического исследования в данной области является проблема термина как объекта описания. Основная черта, отличающая термины от всех других типов номинаций - это связь с научными концепциями. Следовательно, языковой статус термина подвержен влиянию той отрасли знаний, с которой он детерминируется.

В разделе затронут вопрос актуальности исследования терминоведения в границах научного дискурса. Термин как языковой феномен на протяжении всей своей истории развития рассматривался каждым ученым с определенной точки зрения, и, несмотря на большое количество работ, посвященных терминологии, многие проблемы, касающиеся термина, еще не решены.

В разделе также проясняется задача настоящего исследования - определение языковой сущности терминов дипломатии и процесса их модернизации в новой языковой среде, в связи с чем определяются основные проблемы актуализации терминов.

Термины начали зарождаться с образованием самых первых государств, с началом ведения войн, торговли, подписанием мира, фиксацией других формальных отношений в различных текстах, документах, переговорах и другого рода отношений.

Наряду с формированием и развитием самого языка и усовершенствованием лингвистических компонентов - систематизирования и классификации частей речи, появлением морфологических, синтаксических, фонетических и позднее стилистических закономерностей языка, развивалась и терминосистема разных сфер человеческой жизни и различных ветвей науки.

Дипломатическая терминология в ее историческом аспекте с точки зрения лингвистики, в силу чрезмерной величины во временной дифференциации и недостаточной разработанности лингвистических

параметров древнеисторических языков сталкивается с определенными трудностями при ее анализе и сопоставлении.

Во второй главе – «Структура дипломатических терминов в таджикском и английском языках», состоящей из двух разделов, раскрываются структурные и словообразовательные особенности дипломатических терминов исследуемых языках. Все дипломатические термины автор разделяет на монокомпонентные и поликомпонентные.

Положительным моментом в анализе особенностей суффиксального и префиксального морфологического словопроизводства таджикских и английских дипломатических терминов является выделение наиболее продуктивных суффиксов и префиксов-формантов и соответствующих словообразовательных моделей. Важными здесь нам представляются выводы диссертантки о специфике безаффиксного словообразования (аббревиация, конверсия и словосложение) в сфере лексики, отражающей дипломатии.

В третьей главе - «Лексико-семантические особенности дипломатической терминологии таджикского и английского языков» - анализируются семантические особенности дипломатических терминов рассматриваемых языках. Также проанализированы стилистические черты дипломатического лексикона и показаны особенности дипломатических устойчивых оборотов.

Автор диссертации подчеркивает, что современный этап развития дипломатии связан с расширением международных связей и сотрудничества, что, в свою очередь, приводит к необходимости своевременного и безошибочного обмена информацией, позволяющего значительно уменьшить экономические затраты, осуществить эффективную межкультурную коммуникацию, координацию совместной деятельности на международном уровне.

Следует подчеркнуть, что работа интересна с точки зрения систематизации различных структур, семантики и функционирования дипломатических терминов в таджикском и английском языках, выявления их сходств и различий.

Наряду с достигнутыми выводами, диссертанту нужно обратить внимание на определенные моменты, которые могут повысить научную значимость диссертационного исследования:

1. В диссертации соискатель указывает на множество научной литературы относительно понятия термин и терминологии (стр. 18, 21, 26

....) но не всегда проводит критический анализ этих источников в достаточной мере.

2. В некоторых случаях диссертант приводит много ссылочных материалов и было бы лучше убрать некоторые излишние ссылки (стр. 38, 39, 40, 41, 42, 43).

3. Некоторые примеры имеют русский перевод, а исследование направлено на таджикско-английский, а таджикский перевод пословиц и поговорок в ней отсутствуют.

4. Встречаются ошибки технического характера, а также пунктуационные ошибки и стилистические погрешности (и в диссертации, и в автореферате).

Однако указанные недостатки малозначительны и ни в коем случае не умаляют научно-практическую ценность труда соискателя. Диссертационная работа Саидходжаевой Тахмины Асадуллоевны на тему «Сопоставительный анализ семантических полей дипломатических терминов в таджикском и английском языках» является вполне завершённым научным исследованием.

Следует отметить, что в таджикском языкознании дипломатическая терминология изучена не в достаточной степени. В рецензируемой работе впервые производится тщательное исследование дипломатической лексики в сопоставительном плане в таджикском и английском языках. Каждая исследовательская работа не только дополняет существующие сведения в данной области, но также освещает индивидуальные особенности языков. Примером этому является и диссертация Саидходжаевой Т. А., написанная на основе материалов лексического и грамматического строя языка.

Выводы, сделанные автором, представляют интерес для филологической науки, их также можно успешно использовать при обучении таджикскому и английскому языкам, а также в целях дальнейшей разработки и совершенствования теории сопоставительно-типологического исследования, лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского и английского языков.

Диссертация Саидходжаевой Тахмины Асадуллоевны на тему «Сопоставительный анализ семантических полей дипломатических терминов в таджикском и английском языках», представляет собой завершённое, самостоятельное, цельное исследование и вносит существенный вклад в таджикской сравнительной лингвистике, изучение терминологии и вполне соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ей

искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно - историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Таджикского государственного
финансово-экономического
университета Таджикистана

Туйгунов Носир Хакбердиевич

Рабочий адрес: 734067, Республика Таджикистан
г. Душанбе, улица Нахимова 64/14
Тел./Факс: (992 37) 231 02 01
Тел.: (992) 231 08 37, моб. 935551304
www.tgfeu.tj

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание.

Подпись Туйгунова Н.Х. заверяю,
начальник отдела кадров
Финансово-экономического
Университета Таджикистана



23 августа 2022 г.

Шарипов У.А

Список
опубликованных работ Туйгунова Носира Хакбердиевича, кандидата
филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
Финансово-экономического университета
Таджикистана (за 2018-2020 г.)

Научная работа (тема кандидатской диссертации): Сопоставительный анализ лексики, обозначающей части тела, в таджикском и английском языках (на основе произведений С.Айни).

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавторы
				стр.	п.л	
1.	Семантические связи предлогов в английском языке и способы точной передачи их на таджикском языке	Печатная	Вестник ТНУ (научный журнал)- №1, Душанбе: «Сино», 2018, ISSN 2413-516	С.80-83	0,25	Сайдалиева Г.
2.	Эффективные методы обучения языка в высших учебных заведениях	Печатная	Вестник ТНУ (научный журнал)- №5, Душанбе: «Сино», 2019, ISSN 2413-516X	С.124-129	0,37	Атоева Х.
3.	Способы и основы появления словообразовательной синонимии в таджикском и английском языках	Печатная	Вестник ТНУ (научный журнал)- №3, Душанбе: «Сино», 2019, ISSN 2413-516X	С.64-70	0,37	
4.	Способы передачи сложных предлогов с английского языка на таджикский язык на основе английского перевода произведения "Воспоминание" С.Айни	Печатная	Вестник ТНУ (научный журнал)- №7, Душанбе: «Сино», 2018, ISSN 2413-516X	С.164-169	0,25	
5.	Словообразовательная синонимия прилагательных в таджикском и английском языках	Печатная	Вестник ТНУ (научный журнал)- №4 (5), Душанбе: «Сино», 2018,	С.114-118	0,37	Фатхуллова Ш.
6.	Синонимия глаголов говорения to speak, to tell to say to talk и семантический перевод этих глаголов с английского языка на таджикский	Печатная	Вестник ТНУ (научный журнал)- №4 (6), Душанбе: «Сино», 2018, ISSN 2413516	С.104-108	0,37	Дустмуродов Р.
7.	Специфические особенности косвенной речи в английском языке	Печатная	Вестник ДДМИТ, (научный журнал)- " №2, Душанбе - 2019.	С. 27 - 34	0,37	

Официальный оппонент, кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков Таджикского
государственного финансово-экономического
университета Таджикистана

Туйгунов Носир Хакбердиевич

Рабочий адрес: 734067, Республика Таджикистан
г. Душанбе, улица Нахимова 64/14
Тел./Факс: (992 37) 231 02 01
Тел.: (992) 231 08 37, моб. 935551304
www.tgfeu.tj

Подпись Туйгунова Н.Х. заверяю,
начальник отдела кадров
Финансово-экономического университета
Таджикистана



Шарипов У.А

23 августа 2022 г.